



**FACULTY OF ARTS
DEPARTMENT OF FRENCH, ITALIAN AND SPANISH**

**Bilingualism and Language Contact in the Spanish Speaking World
SPANISH 599.09 Lecture 02
Location : CHD 420 Days : M 17.00**

INSTRUCTOR 'S NAME and E-MAIL: Carlos Soler Montes (csolermo@ucalgary.ca)
OFFICE LOCATION and HOURS : CH D401B, M – F: 9.00-17.00
TELEPHONE NUMBER : 403 220 2830

DESCRIPTION

Do languages change when in contact with each other? Can they borrow their structure, or just words? How can new languages emerge from language contact?

The central topic of this course is language contact, bilingualism and language change related to the Spanish speaking World.

COURSE OUTCOMES AND CONTENTS

During this course students will be able to analyze and understand the situation of the:

- The bilingual societies of the Spanish Speaking World in Europe, Africa, Asia and the Americas
- Spanish bilingual speakers attitudes and ideology
- Spanish Bilingual Education Systems
- The history of language contact since Latin to Spanglish
- The contact of Spanish with Arabic, Bantu Languages, Basque, Catalan, English, Filipino, French, Guarani, Latin, Nahuatl, Portuguese, Quechua, etc.

Prerequisites

Spanish 405 (or 401), 407 (or 403), 421 and 423 or consent of the Department.

DISTRIBUTION OF GRADES

Active participation in class: 15%
4 Written assignments: 40%
Midterm Exam: 15%
Oral presentation: 15%
Take-home questionnaire: 15%

GRADING SCALE

A+ = 100-96 A = 95-91 A- = 90-86 B+ = 85-81 B = 80-76 B- = 75-71
C+ = 70-67 C = 66- 62 C- = 61-58 D+ = 57-54 D = 53-50 F = 49%

The official grading system (A=4, B=3, C=2, D=1) will be applied for the calculation of the final mark

REQUIRED TEXTS

1. Lozano, Irene (2005). *Lenguas en guerra*. Madrid: Espasa.
2. Medina López, Javier (2004). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco.

3. Medina López, Javier (1997). *Lenguas en contacto*. Madrid: Arco.

RECOMMENDED TEXTS AND MATERIALS

Students are strongly encouraged to take the Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) during the semester. More information at <http://diplomas.cervantes.es>

COURSE NOTES

- The instructor will take points off after students have accumulated two or more absences. The submission of all assignments and attendance to the Midterm exam and oral presentations are mandatory.
- To calculate the percentage of the participation grade we will take into consideration active class participation, class preparation, homework and assistance.
- The textbook materials may not be covered completely in this course.
- If assignments are submitted late, the instructor will take points off the mark.
- Due to the primarily work duties of the instructor at the Cervantes Institute some class schedules may be modified or cancelled during the semester. In these cases students will be informed of class changes alternatives ahead of time. Information will also be sent by email and posted on Blackboard.
- The Department of French, Italian and Spanish has purchased a license to the Aula Virtual de Español (AVE), Spanish online learning materials developed by the Instituto Cervantes. This great resource is available to students for free during the semester on the Internet at: <http://ave2.cvc.cervantes.es> (Usuario: spanuofc, Contraseña: 772686).

ACADEMIC MISCONDUCT

1. **Plagiarism** is a serious offence, the penalty for which is an F on the assignment and possibly also an F in the course, academic probation, or requirement to withdraw. Plagiarism exists when:

- a) the work submitted or presented was done, in whole or in part, by an individual other than the one submitting or presenting the work (this includes having another impersonate the student or otherwise substituting the work of another for one's own in an examination or test);
- b) parts of the work are taken from another source without reference to the original author;
- c) the whole work (e.g., an essay) is copied from another source, and/or
- d) a student submits or presents work in one course which has also been submitted in another course (although it may be completely original with that student) without the knowledge of or prior agreement of the instructor involved.

While it is recognized that scholarly work often involves reference to the ideas, data and conclusions of other scholars, intellectual honesty requires that such references be explicitly and clearly noted."

Plagiarism occurs not only when direct quotations are taken from a source without specific acknowledgement but also when original ideas or data from the source are not acknowledged. A bibliography is insufficient to establish which portions of the student's work are taken from external sources; footnotes or other recognized forms of citation must be used for this purpose.

2. **Cheating** at tests or examinations includes but is not limited to dishonest or attempted dishonest conduct such as speaking to other candidates or communicating with them under any circumstances whatsoever; bringing into the examination room any textbook, notebook, memorandum, other written material or mechanical or electronic device not authorized by the examiner; writing an examination or part of it, or consulting any person or materials outside the confines of the examination room without permission to do so, or leaving answer papers exposed to view, or persistent attempts to read other students' examination papers.

3. **Other academic misconduct** includes, but is not limited to, tampering or attempts to tamper with examination scripts, class work, grades and/or class records; failure to abide by directions by an instructor regarding the individuality of work handed in; the acquisition, attempted acquisition, possession, and/or distribution of examination materials or information not authorized by the instructor; the impersonation of another student in an examination or other class assignment; the falsification or fabrication of clinical or laboratory reports; the non-authorized tape recording of lectures.

4. Any student who voluntarily and consciously aids another student in the commission of one of these offences is also guilty of academic misconduct.

DISABILITIES AND ACADEMIC ACCOMMODATION

It is the student's responsibility to request academic accommodations. Students with a documented disability

who may require academic accommodation and have not registered with the Disability Resource Centre should contact their office at 220-8237. Students who have not registered with the Disability Resource Centre are not eligible for formal academic accommodation. Students also required to discuss their needs with the instructor no later than fourteen (14) days after the start of this course.

EMERGENCY EVACUATION ASSEMBLY POINTS

Craigie Hall: Professional Faculties food court (alternate: Education Block food court)
Education Block and Tower: Scurfield Hall atrium (alternate: Professional Faculties food court)
Kinesiology: north courtyard, MacEwan Student Centre (alternate: University Theatres lobby)
For the complete list of assembly points please consult
<http://www.ucalgary.ca/emergencyplan/assemblypoints>

FREEDOM OF INFORMATION AND PRIVACY (FOIP) ACT

Graded assignments will be retained by the Department for three months and subsequently sent for confidential shredding. Final examinations will be kept for one calendar year and subsequently sent for confidential shredding. Said material is exclusively available to the student and to the department staff requiring to examine it.

Please see <http://www.ucalgary.ca/secretariat/privacy> for complete information on the disclosure of personal records.

INTERNET AND ELECTRONIC COMMUNICATION DEVICES

Devices such as laptops, palmtops and smartbooks are allowed provided that they are used exclusively for instructional purposes and do not cause disruption to the instructor and to fellow students. Cellular telephones, blackberries and other mobile communication tools are not permitted and must be switched off.

SAFEWALK

To request a Safewalk escort anywhere on campus, 24 hours a day and seven days a week, please call 403-220-5333 or use one of the Help Phones.

Web: <http://www.ucalgary.ca/security/safewalk>

STUDENT UNION INFORMATION

Representatives and contact details: <http://www.su.ucalgary.ca/home/contact.html>

Student Ombudsman: <http://www.su.ucalgary.ca/services/student-services/student-rights.html>

WRITING ACROSS THE CURRICULUM

Writing skills should cross all disciplines. Students are expected to do a substantial amount of writing in their courses and, where appropriate, instructors can and should use writing and the grading thereof as a factor in the evaluation of student work. The services provided by the Writing Centre in the Effective Writing Office (<http://www.efwr.ucalgary.ca/>) can be utilized by all undergraduate and graduate students who feel they require further assistance.